

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-713/22 od 15. lipnja 2022. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je, na 28. redovitoj sjednici, održanoj 22. srpnja 2022. godine, donijelo

ODLUKU
O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o socijalnom osiguranju koji je potpisan 18. svibnja 2021. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prevodu glasi:

UGOVOR
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE
REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Bosna i Hercegovina i Češka Republika (u daljnjem tekstu "države ugovornice") s željom da urede međusobne odnose u području socijalnog osiguranja, dogovorile su se sljedeće:

DIO I
OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicije pojmova

(1) U ovom Ugovoru sljedeći pojmovi znače:

1. "pravni propisi" - zakoni, podzakonski akti i drugi opći akti, koji se odnose na područja socijalnog osiguranja iz članka 2. ovog Ugovora;

2. "nadležno tijelo" - Ministarstvo, ili drugo odgovarajuće tijelo nadležno za pravne propise iz članka 2. ovog Ugovora;
3. "nositelj" - institucija nadležna za sprovođenje pravnih propisa iz članka 2. ovog Ugovora;
4. "nadležni nositelj" - institucija na čiji teret padaju davanja, odnosno obveze;
5. "osiguranik" - osoba koja je osigurana ili je bila osigurana prema pravnim propisima iz članka 2. ovog Ugovora;
6. "prebivalište":
 - a) u Bosni i Hercegovini - mjesto stalnog boravka,
 - b) u Češkoj Republici - stalno ili uobičajeno mjesto boravka;
7. "boravište" - mjesto privremenog boravka;
8. "član obitelji" - osobu određenu kao takvu prema pravnim propisima države ugovornice na čiji će teret biti

pružena davanja; ako ovo zakonodavstvo ne razlikuje članove obitelji i ostale osobe, supružnik, maloljetna djeca, uzdržavana djeca koja su punoljetna smatraju se članovima obitelji;

9. "razdoblje osiguranja" - razdoblja plaćenog doprinosa u sustavu socijalnog osiguranja i razdoblja koja su izjednačena s razdobljima osiguranja prema pravnim propisima država ugovornica;

10. "davanje" - davanje u naravi i novčano davanje;

11. "davanje u naravi" - zdravstvene usluge i druga davanja, osim novčanih;

12. "novčano davanje" - sva novčana davanja, uključujući sve njihove djelove te sva povećanja, dodatke, izravnjenja i doplatke kao i sve jednokratne isplate.

(2) U ovom Ugovoru ostali pojmovi imaju značenje koje im pripada prema pravnim propisima država ugovornica.

Članak 2.

Pravni propisi na koje se Ugovor odnosi

(1) Ovaj Ugovor se odnosi na pravne propise država ugovornica o:

- 1) davanjima za bolest i majčinstvo,
- 2) davanjima za invalidnost,
- 3) davanjima u starosti,
- 4) davanjima nadživjelima,
- 5) davanjima pri nesrećama na radu i profesionalnim bolestima,

- 6) davanjima za nezaposlenost,
- 7) dodatak za djecu.

(2) Ovaj se Ugovor također odnosi na pravne propise kojima se mijenjaju ili dopunjuju postojeći pravni propisi iz stavka (1) ovog članka, a ne odnosi se na pravne propise kojima se uvodi nova grana socijalnog osiguranja, osim ako se o tomu postigne dogovor između nadležnih tijela.

Članak 3.

Osobe na koje se Ugovor primjenjuje

Ovaj Ugovor se odnosi na:

a) osobe, koje podliježu ili su podlijezale pravnim propisima jedne ili objiju država ugovornica i članove njihovih obitelji;

b) na druge osobe, ako njihova prava proizilaze od prava osoba iz odredbe pod a).

Članak 4.

Jednaka primjena

Ne određuje li ovaj Ugovor drukčije, pri primjeni pravnih propisa države ugovornice, osobe na koje se ovaj Ugovor odnosi izjednačene su s njezinim državljanima.

Članak 5.

Jednako tretiranje činjenica

Ne određuje li ovaj Ugovor drukčije tada, ako je prema pravnim propisima jedne države ugovornice pravna primjena uvjetovana postojanjem nekih činjenica ili događaja, ta država ugovornica uzima u obzir identične činjenice ili događaje koji su nastali u drugoj državi ugovornici, kao da je do njih došlo na teritoriju prve države ugovornice.

Članak 6.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Ako je, prema pravnim propisima jedne države ugovornice stjecanje, očuvanje ili ponovno priznavanje prava uvjetovano postojanjem ili ostvarivanjem određenih razdoblja osiguranja, nadležna institucija države ugovornice će uzeti u obzir, ako je to neophodno i postojanje razdoblja ili stjecanje

razdoblja odgovarajućeg osiguranja prema pravnim propisima druge države ugovornice kao da se radi o osiguranju prema njegovim pravnim propisima, pod uvjetom da se razdoblja ne preklapaju.

Članak 7.

Izjednačenost teritorija - pravo na davanja i isplata davanja

(1) Ako ovaj Ugovor ne određuje drugačije prava na novčana davanja, ne mogu se odbiti, umanjiti, mijenjati, oduzeti ili obustaviti samo zbog toga što korisnik ima prebivalište na teritoriju druge države ugovornice.

(2) Stavak (1) ovog članka se ne primjenjuje na davanja za nezaposlenost i:

a) u Bosni i Hercegovini: najniže mirovine, novčane naknade za tuđu njegu i pomoć, naknadu za tjelesno oštećenje i sva druga davanja koja se ostvaruju ovisno od imovinskog cenzusa;

b) u Češkoj Republici: ostvarivanje prava na invalidsku mirovinu osobama koje, zbog invalidnosti nastale prije navršnja 18. godine života, nisu ispunile potrebne uvjete mirovinskoga staža.

(3) Državljanima druge države ugovornice s prebivalištem na teritoriju treće države novčana davanja se isplaćuju pod istim uvjetima kao i svojim državljanima.

DIO II

PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

Članak 8.

Opća odredba

Obveza osiguranja određuje se prema pravnim propisima one države ugovornice na čijem teritoriju osoba obavlja posao, ako odredbama čl. 9. i 10. ovog Ugovora nije drugačije određeno.

Članak 9.

Posebne odredbe

(1) Ako poslodavac, sa sjedištem na području jedne države ugovornice, pošalje zaposlenika na područje druge države ugovornice, na njega se, sve dok ne istekne 24 mjeseca od trenutka upućivanja, primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice kao da je još zaposlen na njezinom području.

(2) Osoba koja redovito vrši samostalno djelatnost na teritoriju jedne države ugovornice, a koja privremeno vrši svoju samostalnu djelatnost u drugoj državi ugovornici, i dalje podliježe pravnim propisima prve države ugovornice sve dok ne istekne 24 mjeseca.

(3) Ako zaposlenika zrakoplovnog, željezničkog, cestovnog ili riječnog prometnog poduzeća, koje se bavi međunarodnim prometom na području objiju država ugovornica, poslodavac, kojem je sjedište na području jedne države ugovornice, uputi na područje druge države ugovornice, na njega se primjenjuju pravni propisi prve države ugovornice kao da je još zaposlen na njezinom području.

(4) Za zaposlenika, upućenog na područje druge države ugovornice u smislu stavka (1) i (3) ne smatra se zaposlenik koji ima prebivalište na području druge države ugovornice. To ne vrijedi ako zaposlenik ima u ugovoru navedeno mjesto obavljanja poslova na području prve države ugovornice.

(5) Zaposlenici u državnim i javnim službama kao i osobe koje su s njima izjednačene, a izaslane su iz jedne države ugovornice u drugu državu ugovornicu, podliježu pravnim propisima države ugovornice koja ih je poslala.

(6) Na članove posade pomorskog broda, kao i za ostalo osoblje zaposleno na brodu - ali ne privremeno - primjenjuju se

pravni propisi države ugovornice pod čijom stijegom brod plovi.

Članak 10.

Diplomatska i konzularna predstavništva

(1) Na službenike u diplomatskim i konzularnim predstavništvima i sa njima izjednačene osobe primjenjuju se pravni propisi države ugovornice koja ih je uputila.

(2) Na zaposlene u diplomatskim i konzularnim predstavništvima koji nisu službenici ili sa njima izjednačena osobe, kao i na zaposlene kao privatna kućna posluga kod službenika ovih predstavništava, upućene na teritoriju druge države ugovornice primjenjuju se pravni propisi države ugovornice iz koje su upućeni.

(3) Na zaposlene iz stavka (2) ovog članka koji nisu upućeni, primjenjuju se pravni propisi države ugovornice na čijem su teritoriju zaposleni. Zaposleni koji su državljanii druge države ugovornice, mogu se, u roku od tri mjeseca od dana zaposlenja, opredijeliti za primjenu pravnih propisa druge države ugovornice.

Članak 11.

Izuzeci

Na zajednički zahtjev zaposlenog i njegovog poslodavca ili na zahtjev osobe koja obavlja samostalnu djelatnost nadležna tijela dvije države ugovornice, odnosno subjekti koje oni ovlaste, mogu sporazumno dogovoriti izuzetke od čl. 8. do 10. ovog Ugovora pri čemu moraju uzeti u obzir vrstu i okolnosti zaposlenja.

DIO III POSEBNE ODREDBE POGLAVLJE 1. Bolest i majčinstvo

Članak 12.

Davanje u naravi

(1) Osoba koja ima pravo na davanje u naravi prema pravnim propisima jedne države ugovornice i čije stanje za vrijeme boravka na teritoriju druge države ugovornice zahtjeva žurno pružanje neophodnih davanja, ima pravo na davanje u naravi od strane nositelja njegovog boravišta, a na teret nadležnog nositelja.

(2) Nadležna tijela dvije države ugovornice će, posebnim sporazumom, bliže utvrditi pojam žurnog pružanja neophodnih usluga iz stavka (1) ovog članka.

(3) Osoba koja ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje u naravi prema pravnim propisima jedne države ugovornice i koja je od nadležnog nositelja dobila odobrenje da se može uputiti na područje druge države ugovornice radi liječenja koje zahtjeva njegovo zdravstveno stanje, ima pravo na davanje u naravi na teret nadležnog nositelja od nositelja druge države ugovornice prema pravnim propisima koji važe za tog nositelja kao da je ta osoba kod njega osigurana.

(4) Uz prethodnu suglasnost nadležnog nositelja osobi iz stavka (1) ovog članka mogu biti pružene, na teritoriju druge države ugovornice, zdravstvene usluge i u većem obujmu kao i prijevoz na teritoriju prve države ugovornice. Prethodna suglasnost nije potrebna kada je pružanje tih davanja neodložno, jer bi u protivnom bili ozbiljno ugroženi život ili zdravlje ove osobe.

Članak 13.

Novčana davanja

(1) U slučajevima iz članka 12. ovog Ugovora novčana davanja odobrava nadležni nositelj prema pravnim propisima koje on primjenjuje.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice iznos novčanih davanja ovisi od broja članova obitelji, nadležni nositelj uzima u obzir i članove obitelji koji imaju prebivalište na teritoriju druge države ugovornice.

Članak 14.

Korisnici mirovine

(1) Na korisnika mirovine, ostvarene prema pravnim propisima obje države ugovornice, primjenjuju se isključivo pravni propisi o zdravstvenom osiguranju one države ugovornice na čijem teritoriju korisnik mirovine ima prebivalište.

(2) Prilikom korištenja zdravstvene zaštite na korisnika mirovine ostvarene prema pravnim propisima samo jedne države ugovornice, koji ima prebivalište na teritoriju druge države ugovornice, primjenjuju se pravni propisi te države ugovornice, kao da je pravo na mirovinu ostvareno prema njenim pravnim propisima, a na teret nadležnog nositelja države ugovornice prema čijim pravnim propisima je ostvareno pravo na mirovinu i čiji je korisnik mirovine osiguranik.

(3) Korisnik mirovine iz stavka (2) ovog članka čije stanje, za vrijeme boravka na teritoriju države ugovornice prema čijim pravnim propisima je ostvareno pravo na mirovinu, zahtjeva žurno pružanje zdravstvenih usluga ima pravo na te usluge prema pravnim propisima i na teret nositelja te države ugovornice.

Članak 15.

Nositelji prema prebivalištu ili boravištu osoba

U slučaju iz članka 12. i članka 14. stavak (2) ovog Ugovora davanja odobrava:

- a) u Bosni i Hercegovini:
 - u Republici Srpskoj: organizacijska jedinica Fonda zdravstvenog osiguranja Republike Srpske,
 - u Federaciji Bosne i Hercegovine: organizacijska jedinica nadležnog nositelja zdravstvenog osiguranja,
 - u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko distrikta Bosne i Hercegovine;
- b) u Češkoj Republici - jedan od zavoda za zdravstveno osiguranje.

Članak 16.

Naknada troškova

(1) Nadležni nositelj nadoknađuje troškove nositelju koji je, sukladno članku 12. i članku 14. stavak (2) ovog Ugovora, pružio davanje izuzev administrativnih troškova.

(2) Obračun troškova iz stavka (1) ovog članka vrši se po cijenama propisanim za osiguranike nositelja koji je pružio davanje.

(3) Tijela za vezu dviju država ugovornica mogu dogovoriti da za sve slučajeve ili za određene skupine slučajeva umjesto pojedinačnog obračuna troškova uvedu paušalna plaćanja.

POGLAVLJE 2.

Invalidske, starosne mirovine, mirovine za nadživjele osobe

Članak 17.

Zbrajanje mirovinskog staža

(1) Pri primjeni članka 6. ovog Ugovora nadležna institucija države ugovornice, također će uzeti u obzir razdoblja osiguranja stečena prema pravnim propisima treće države, sa kojim je ta država ugovornica vezana međunarodnim pravnim propisima o socijalnom osiguranju koji sadrži odredbe o zbrajanju razdoblja osiguranja. U smislu prethodne rečenice bosanskohercegovački nositelj će zbrajati staž iz treće države ako je to neophodno.

(2) Ako je, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, pravo na određeno davanje uvjetovano navršenjem staža u određenom zanimanju, odnosno poslu ili u zanimanju za koje postoji poseban sustav, nositelj te države ugovornice uzima u obzir i mirovinski staž koji je, prema pravnim propisima druge države ugovornice, navršen u istom zanimanju, odnosno poslu ili u odgovarajućem sustavu.

Članak 18.

Mirovinski staž kraći od jedne godine

(1) Ako je ukupan mirovinski staž, koji se prema pravnim propisima jedne države ugovornice uzima u obzir za obračunavanje davanja kraći od 12 mjeseci, ne odobrava se pravo na davanje, izuzev u slučaju kada, prema tim pravnim propisima, postoji pravo na davanje samo na temelju tog mirovinskog staža.

(2) Mirovinski staž iz stavka (1) ovog članka na temelju koga nositelj jedne države ugovornice ne odobrava davanje, uzima u obzir nositelj druge države ugovornice za stjecanje, očuvanje i ponovno priznavanje prava na davanje, kao i određivanje njegove visine, kao da je taj staž navršen prema njegovim pravnim propisima.

Članak 19.

Utvrđivanje novčanog davanja

(1) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje i bez uzimanja u obzir mirovinskog staža navršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, nadležni nositelj te države ugovornice utvrđuje davanje isključivo na temelju mirovinskog staža koji se uzima u obzir prema tim pravnim propisima. Institucija Češke Republike utvrđuje visinu davanja kako je određeno u stavku (2) ovog članka.

(2) Ako prema pravnim propisima jedne države ugovornice postoji pravo na davanje samo sa uzimanjem u obzir i mirovinskog staža navršenog prema pravnim propisima druge države ugovornice, eventualno i treće države u smislu članka 17. ovog Ugovora, nadležni nositelj te države ugovornice utvrđuje davanje na taj način što:

1. prvo, obračunava teoretski iznos davanja, koji bi pripadao u slučaju kada bi sva razdoblja osiguranja bila navršena prema važećim pravnim propisima, a najviše do pune visine davanja i poslije toga.

2. na temelju tako obračunatog teoretskog iznosa, utvrđuje stvarni iznos davanja srazmjernan odnosu između mirovinskog staža navršenog isključivo po njegovim pravnim propisima i ukupnog mirovinskog staža.

(3) Da bi se utvrdio temelj za obračun davanja nadležna institucija mora uzeti u obzir samo prihode ostvarene tijekom razdoblja osiguranja navršenog prema važećim pravnim propisima.

Institucija Češke Republike će te prihode popisane i sa izračunatim indeksiranim prosjekom smatrati kao ostvarene tijekom razdoblja osiguranja u drugoj državi ugovornici ili u trećoj državi, uzimajući ih u obzir pri obračunu teoretskog iznosa davanja.

(4) Osoba ima pravo na iznos davanja obračunatih sukladno st. (1) i (2) ovoga članka od institucije Češke Republike.

Članak 20.

Umanjenje, ukidanje i obustava isplate davanja

Osobe na koje se ovaj Ugovor primjenjuje, koje istovremeno koriste davanja ostvarena prema pravnim propisima obje države ugovornice, ne podliježu njihovim pravnim propisima o umanju, ukidanju ili obustavi isplate davanja u slučaju njihovog istovremenog korištenja.

POGLAVLJE 3.

Povrede na radu i profesionalne bolesti

Članak 21.

Opće odredbe

Za odobravanje davanja i naknadu troškova u slučaju nesreće na poslu i profesionalne bolesti vrijede analogno odredbe o davanjima za slučaj bolesti i majčinstva, odredbe o invalidskim, starosnim i obiteljskim mirovinama kao i članci koji slijede.

Članak 22.

Utvrđivanje profesionalne bolesti i vrijeme ekspozicije

(1) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uvjetovano time da je bolest prvi put lječnički utvrđena na teritoriju te države ugovornice, smatra se da je taj uvjet ispunjen ako je ta bolest prvi put utvrđena na teritoriju druge države ugovornice.

(2) Ako je odobrenje davanja za slučaj profesionalne bolesti, prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uvjetovano time da je obavljanje djelatnosti koja može da izazove tu bolest, trajalo određeno vrijeme, nadležni nositelj te države ugovornice, ako je potrebno, uzima u obzir i vrijeme vršenja takve djelatnosti sukladno pravnim propisima druge države ugovornice.

Članak 23.

Novčana davanja i pogoršanje bolesti

(1) Novčano davanje za slučaj povrede na radu ili profesionalne bolesti odobrava, prema svojim pravnim propisima, nositelj one države ugovornice na čijem teritoriju je nastala povreda na radu, odnosno posljednji put obavljena djelatnost koja može da izazove tu profesionalnu bolest.

(2) Ako osoba, koja je na temelju profesionalne bolesti primala ili prima novčano davanje na teret nositelja jedne države ugovornice, zbog pogoršanja bolesti prouzročnog obavljanjem djelatnosti koja, prema pravnim propisima druge države ugovornice, može da izazove profesionalnu bolest, podnese zahtjev za davanje nositelju druge države ugovornice, nositelj prve države ugovornice i dalje snosi troškove davanja, bez obzira na pogoršanje, prema svojim pravnim propisima. Nositelj druge države ugovornice odobrava davanje u visini razlike između davanja koje pripada nakon pogoršanja i davanja koje bi, na temelju nastupanja te bolesti, pripadalo prema njegovim pravnim propisima.

POGLAVLJE 4.

Nezaposlenost

Članak 24.

Zbrajanje staža osiguranja

(1) Staž osiguranja, navršen prema pravnim propisima jedne države ugovornice, uzima se u obzir za pravo na davanje u slučaju nezaposlenosti prema pravnim propisima druge države ugovornice, ako je nezaposlena osoba u državi ugovornici u kojoj ostvaruje pravo na davanje u posljednjih dvanaest mjeseci prije podnošenja zahtjeva za to davanje bila osigurana na temelju zaposlenja ukupno najmanje 26 tjedana.

(2) Uvjet minimalnog razdoblja zaposlenja od 26 tjedana ne odnosi se na nezaposlene osobe čije je zaposlenje bilo predviđeno na duži rok, ali je okončano, bez njihove krivice, prije navršenih 26 tjedana ili koje imaju prebivalište na teritoriju države ugovornice u kojoj podnose zahtjev za davanje.

Članak 25.

Trajanje primanja naknade

Trajanje primanja naknade se smanjuje za razdoblje za koji je nezaposlena osoba u drugoj državi ugovornici u tijeku posljednjih 12 mjeseci prije dana podnošenja zahtjeva primala novčanu naknadu za slučaj nezaposlenosti.

POGLAVLJE 5.

Dodatak za djecu

Članak 26.

Utvrđivanje davanja

Ako pravo na dodatak za djecu postoji prema pravnim propisima obje države ugovornice, primjenjuju se isključivo pravni propisi one države ugovornice na čijem teritoriju dijete ima prebivalište.

DIO IV

RAZNE ODREDBE

Članak 27.

Administrativne mjere i tijela za vezu

Nadležna tijela država ugovornica će:

- utvrditi administrativne mjere za sprovođenje ovog Ugovora i
- odrediti tijela za vezu, s ciljem učinkovitijeg sprovođenja ovog Ugovora i jednostavnog i brzog povezivanja nositelja obje države ugovornice.

Članak 28.

Obveze tijela, pravna i administrativna pomoć

(1) Nadležna tijela i tijela za vezu dvije države ugovornice obavještavat će se međusobno:

- o svim poduzetim mjerama za sprovođenje ovog Ugovora;
- o svim promjenama njihovih pravnih propisa u vezi sa primjenom ovog Ugovora.

(2) U primjeni ovog Ugovora tijela i nositelji država ugovornica će uzajamno pružiti besplatnu službenu pomoć.

(3) Tijela i nositelji država ugovornica mogu, u primjeni ovog Ugovora, neposredno međusobno stupati u vezu, kao i sa zainteresiranim osobama ili njihovim punomoćnicima.

(4) Tijela i nositelji jedne države ugovornice ne smiju odbiti zahtjeve i druge podneske zbog toga što su sačinjeni na službenom jeziku druge države ugovornice.

(5) Liječničke preglede koji se vrše isključivo zbog primjene pravnih propisa jedne države ugovornice, a odnose se na osobe koje na teritoriju druge države ugovornice imaju

prebivalište ili boravište, vršit će na zahtjev nadležnog nositelja i na njegov teret, nositelj prema prebivalištu ili boravištu. Liječničke preglede koji se obavljaju zbog primjene pravnih propisa obje države ugovornice obavlja na svoj teret nositelj prema prebivalištu te osobe.

Članak 29.

Oslobađanje od taksi i nadovjera

(1) Oslobađanje ili smanjenje taksi predviđeno propisima jedne države ugovornice za pisane podneske ili dokumenta koja se prilažu zbog primjene njenih pravnih propisa, odnosi se i na odgovarajuće pisane podneske i dokumenta koji se prilažu zbog primjene ovog Ugovora ili pravnih propisa druge države ugovornice.

(2) Isprave, dokumenta i pisani podnesci bilo koje vrste, koji se prilažu prilikom primjene ovog Ugovora, ne podliježu posebnoj nadovjeri.

Članak 30.

Podnošenje pisanih dokumenata

(1) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva koja se u primjeni ovog Ugovora ili pravnih propisa jedne države ugovornice podnijeta tijelu, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi jedne države ugovornice, smatraju se zahtjevima, izjavama ili pravnim sredstvima podnijetim tijelu, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi druge države ugovornice.

(2) Zahtjev za davanje, podnijet prema pravnim propisima jedne države ugovornice, smatra se zahtjevom za odgovarajuće davanje prema pravnim propisima druge države ugovornice, izuzev ako podnositelj zahtjeva izričito zahtjeva da se odloži utvrđivanje prava na davanje u slučaju starosti prema pravnim propisima jedne od država ugovornica.

(3) Zahtjevi, izjave ili pravna sredstva, koja primjenom pravnih propisa jedne države ugovornice treba podnijeti tijelu, nositelju ili nekoj drugoj nadležnoj ustanovi te države ugovornice, mogu se u istom roku podnijeti odgovarajućem tijelu, nositelju ili nekoj drugoj ustanovi druge države ugovornice.

(4) U slučajevima iz st. (1) do (3) ovog članka navedene ustanove, bez odlaganja, dostavljaju zahtjeve, izjave ili pravna sredstva odgovarajućim ustanovama druge države ugovornice neposredno ili posredstvom tijela za vezu.

Članak 31.

Način plaćanja

(1) U slučajevima kada je nadležni nositelj jedne države ugovornice obvezan isplaćivati davanja u novcu osobi koja ima prebivalište na području druge države ugovornice, iznos davanja izražava se u valuti prve države ugovornice.

(2) U slučajevima kada je nadležni nositelj jedne države ugovornice, sukladno ovom Ugovoru, obvezan nadoknaditi troškove za davanja nositelju druge države ugovornice, iznos duga izražava se u valuti druge države ugovornice koja je pružila davanja.

(3) Isplate na temelju ovog Ugovora iz jedne u drugu državu ugovornicu vrši se u konvertibilnim valutama.

Članak 32.

Izvršni postupak

(1) Izvršne odluke sudova, kao i izvršna rješenja i dokazi o zaostalim plaćanjima (isprave) nadležnih tijela ili nositelja jedne države ugovornice o doprinosima i drugim potraživanjima iz socijalnog osiguranja priznaju se u drugoj državi ugovornici, bez daljnjih postupaka.

(2) Priznavanje se može odbiti samo ako je u suprotnosti sa javnim poretkom države ugovornice u kojoj treba da se prizna odluka ili isprava.

(3) Izvršne odluke i isprave priznate sukladno stavku (1) ovog članka izvršavaju se u drugoj državi ugovornici. Izvršni postupak se sprovodi prema pravnim propisima koji se primjenjuju za izvršenje odgovarajućih odluka ili isprava države ugovornice na čijem teritoriju treba da se sprovede izvršenje. Odluke i isprave moraju sadržati potvrdu o njihovoj izvršenosti (klauzula o izvršenju).

(4) Uzajamna pomoć nositelja pri primjeni st. od (1) do (3) ovog članka ne uključuje zastupanje u sudskom postupku.

Članak 33.

Potraživanje preplaćenih iznosa davanja u novcu

(1) Nositelj jedne države ugovornice, koji je isplatio davanje u iznosu većem od onog koji korisniku pripada, može od nositelja druge države ugovornice zatražiti da od zaostalih iznosa davanja koje treba da isplati korisniku zadrži preplaćeni iznos.

(2) Preplaćeni iznos iz stavka (1) ovog članka se izravno isplaćuje nositelju koji je zatražio njegovo zadržavanje.

Članak 34.

Naknada štete

(1) Ako osoba koja prema pravnim propisima jedne države ugovornice prima davanje za štetu koja je nastala na teritoriju druge države ugovornice i ima prema njenim pravnim propisima pravo na naknadu štete od treće osobe, tada se pravo na tu naknadu prenosi na nositelja prve države ugovornice prema njegovim pravnim propisima.

(2) Ako je pravo na naknadu štete u svezi sa istovrsnim davanjima, na temelju istog slučaja štete, prenjeto, sukladno stavku (1) ovog članka, nositeljima obje države ugovornice, treća osoba može isplatiti naknadu štete, sa oslobađajućim dejstvom, jednom ili drugom nositelju. Nositelji će namiriti svoja potraživanja po toj osnovi srazmjerno davanjima koja isplaćuju.

Članak 35.

Povjerljivost razmjenjivanih informacija

Ako u nacionalnom zakonodavstvu nije određeno drugo, informacija o osobama koje dostavlja prva država ugovornica drugoj državi ugovornici koriste se isključivo u svrhu provođenja ovog Ugovora. Druga država ugovornica ovim informacijama raspolaže sukladno nacionalnim propisima o zaštiti privatnosti i povjerljivosti osobnih podataka te države ugovornice.

Članak 36.

Rješavanje sporova

Sporove u pogledu tumačenja i implementacije ovog Ugovora rješavat će nadležna tijela dvije države ugovornice.

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH - Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-50-1-2232-18/22
22. srpnja 2022. godine
Sarajevo

DIO V PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 37.

Prijelazne odredbe

(1) Ovaj Ugovor ne utvrđuje pravo na davanja za razdoblje prije njegovog stupanja na snagu.

(2) Za utvrđivanje prava na davanja prema ovom Ugovoru uzimaju se u obzir i razdoblja osiguranja koji su prema pravnim propisima države ugovornice ostvareni prije njegovog stupanja na snagu.

(3) Ovaj Ugovor važi i za osigurane slučajeve koji su nastali prije njegovog stupanja na snagu, ako prava nisu namirena kapitalizacijom.

(4) Davanja utvrđena prije stupanja na snagu ovog Ugovora neće se ponovno utvrđivati.

Članak 38.

Stupanje na snagu

(1) Ovaj Ugovor podliježe potvrđivanju.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca po isteku mjeseca u komu su razmijenjeni instrumenti o potvrđivanju.

(3) Stupanjem na snagu ovog Ugovora, u odnosima između Bosne i Hercegovine i Češke Republike prestaje važiti:

a) Konvencija o suradnji u području socijalne politike između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike, potpisana u Beogradu, 22. svibnja 1957. godine i

b) Konvencija o socijalnom osiguranju između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Čehoslovačke Republike, potpisana u Beogradu, 22. svibnja 1957. godine.

Članak 39.

Prestanak važenja

(1) Ovaj Ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica ga može otkazati diplomatskim putem, u pisanoj formi, uručenjem priopćenja o otkazivanju drugoj državi ugovornici, najkasnije tri mjeseca prije isteka tekuće kalendarske godine, pri čemu Ugovor prestaje da važi 31. prosinca te godine.

(2) Prava stečena po odredbama ovog Ugovora ostaju očuvana u slučaju njegovoga otkazivanja.

U potvrdu ovoga opunomoćenici su potpisali ovaj Ugovor i stavili žig.

Sastavljeno u dana u dva izvornika, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i na češkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi autentični i jednako vjerodostojni.

Za Bosnu i Hercegovinu Za Češku Republiku

Predsjedatelj
Šefik Džaferović

Temeljem članka V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH broj 01,02-21-1-715/22 od 15. lipnja 2022. godine), Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 28. redovitoj sjednici, održanoj 22. srpnja 2022. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI ADMINISTRATIVNOG SPORAZUMA ZA PROVEDBU UGOVORA O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE

Članak 1.

Ratificira se Odluka o prihvatanju Administrativnog sporazuma za provedbu Ugovora o socijalnom osiguranju između Bosne i Hercegovine i Češke Republike, koji je potpisan 18. svibnja 2021. godine u Sarajevu.

Članak 2.

Tekst Sporazuma u prevodu glasi:

ADMINISTRATIVNI SPORAZUM ZA PROVEDBU UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I ČEŠKE REPUBLIKE O SOCIJALNOM OSIGURANJU

Na temelju članka 27. Ugovora između Bosne i Hercegovine i Češke Republike o socijalnom osiguranju koji je potpisan u dana (u daljnjem tekstu: "Ugovor") nadležna tijela, dogovorila su se o sljedećem:

DIO I

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicije pojmova

U ovom administrativnom sporazumu (u daljnjem tekstu: "Sporazum") pojmovi utvrđeni u članku 1. Ugovora rabe se u istom značenju.

Članak 2.

Tijela za vezu

Tijela za vezu, shodno članku 27. pod b) Ugovora, su: u Bosni i Hercegovini:

1. Za zdravstveno osiguranje i zdravstvenu skrb:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,

b) u Republici Srpskoj: Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,

c) u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

2. Za mirovinsko i invalidsko osiguranje:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj: Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina.

3. Za povrede na radu i profesionalne bolesti:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine:

- Zavod zdravstvenog osiguranja i reosiguranja Federacije Bosne i Hercegovine, Sarajevo,

- Federalni zavod za mirovinsko i invalidsko osiguranje, Mostar,

b) u Republici Srpskoj:

- Fond zdravstvenog osiguranja Republike Srpske, Banja Luka,

- Fond za penzijsko i invalidsko osiguranje Republike Srpske, Bijeljina,

c) u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Fond zdravstvenog osiguranja Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Brčko.

4. Za osiguranje za slučaj nezaposlenosti:

Agencija za rad i zapošljavanje Bosne i Hercegovine, Sarajevo u suradnji s

nadležnim zavodima za zapošljavanje u Bosni i Hercegovini.

5. Za dječiji dodatak i majčinstvo:

a) u Federaciji Bosne i Hercegovine: Federalno ministarstvo rada i socijalne politike, Sarajevo,

b) u Republici Srpskoj: Fond za dječiju zaštitu Republike Srpske, Bijeljina,

c) u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine: Vlada Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge, Pododjel za socijalnu skrb, Brčko.

u Češkoj Republici:

1. Za novčana davanja u slučaju bolesti i materinstva, invalidnosti, starosti, davanja nadživjelim osobama, novčana davanja u slučaju nesreće na poslu i profesionalne bolesti pružana iz osiguranja za slučaj bolovanja i mirovinskog osiguranja:

- Češka uprava za socijalno osiguranje, Prag.

2. Za davanja za slučaj nezaposlenosti i dječiji doplatak:

- Zavod za zapošljavanje Češke Republike – glavna direkcija, Prag.

3. Za davanja u naravi za slučaj bolesti i materinstva, te davanja u naravi za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti koja se pružaju iz zdravstvenog osiguranja:

- Ured za zdravstveno osiguranje, Prag.

Članak 3.

Zadaće tijela za vezu

(1) Zadaće tijela za vezu utvrđeni su Ugovorom i ovim Sporazumom. U provedbi Ugovora tijela za vezu međusobno se povezuju, a mogu se i izravno obraćati nadležnim tijelima, nositeljima i osobama na koje se Ugovor primjenjuje. Pri provedbi Ugovora tijela za vezu međusobno se pomažu.

(2) Tijela za vezu sporazumno će utvrditi sadržaj i oblik obrazaca potrebnih za provođenje Ugovora i ovoga Sporazuma. Obrasci će biti na službenim jezicima Bosne i Hercegovine i na češkom jeziku, pri čemu će svi tekstovi biti identični.

(3) Nositelji ili tijela za vezu dviju država ugovornica mogu odbiti zaprimanje zahtjeva za davanje ili bilo koji drugi zahtjev ili potvrdu ako se ne dostavi u dogovorenom obliku.

DIO II

PRIMJENA PRAVNIH PROPISA

Članak 4.

Slanje osoba na područje druge države ugovornice

(1) U slučajevima iz čl. 9. i 10. Ugovora nadležni nositelj države ugovornice, čiji će se pravni propisi primjenjivati, izdaje

potvrdu da će, u svezi s određenim osobama, vrijediti ti pravni propisi.

(2) Potvrde iz stavka (1) ovog članka izdaju: pri primjeni bosanskohercegovačkih pravnih propisa nadležni nositelji zdravstvenog osiguranja u Bosni i Hercegovini;

pri primjeni čeških pravnih propisa Češka uprava za socijalno osiguranje.

Izdana potvrda predaje se osobi na koju se zahtjev odnosi, a istovjetni primjerak se šalje gore navedenoj instituciji druge države ugovornice.

(3) Nadležni nositelj koji je izdao potvrdu, može takvu potvrdu poništiti, ukinuti ili izmijeniti ako se promijene odlučujuće okolnosti i o tomu obavješćuje nositelja druge države ugovornice.

Članak 5. Izuzeci

(1) Za postizanje sporazuma o izuzecima od odredbi čl. 8. do 10. Ugovora, prema članku 11., ovlaštene su sljedeće institucije:

u Bosni i Hercegovini:

- u Federaciji Bosne i Hercegovine;

Federalno ministarstvo rada i socijalne politike, u suradnji sa Federalnim ministarstvom zdravstva;

- u Republici Srpskoj:

Ministarstvo rada i boračko invalidske zaštite Republike Srpske;

- u Brčko distriktu Bosne i Hercegovine:

Vlada Brčko distrikta Bosne i Hercegovine, Odjel za zdravstvo i ostale usluge u suradnji s fondovima za mirovinsko i invalidsko osiguranje u Bosni i Hercegovini;

u Češkoj Republici:

Češka uprava za socijalno osiguranje, Prag.

(2) Zaposleni i poslodavac podnose zajednički zahtjev za izuzetak iz prethodnog stavka u pisanom obliku gore navedenom tijelu/instituciji države ugovornice čiji se pravni propisi trebaju primjenjivati na temelju toga zahtjeva. Na isti način zahtjev podnosi osoba koja vrši samostalnu djelatnost. Zahtjev za izuzetak iz primjene pravnih propisa države ugovornice za vršenje djelatnosti kod osoba, iz članka 9. st. (1) i (2) Ugovora, koje u toj državi ugovornici već vrše djelatnost i kojima završava rok za upućivanje podnosi se pred kraj isteka roka upućivanja.

(3) Dogovor o izuzetku potvrđuje se potvrdom koja se izdaje i dostavlja prema članku 4. ovog Sporazuma.

DIO III

PRIMJENA POSEBNIH ODREDABA

POGLAVLJE I

Bolest i majčinstvo

Članak 6.

Pružanje davanja u naravi

(1) Radi primjene članka 12. Ugovora podnositelj zahtjeva dužan je dostaviti nositelju u mjestu boravka potvrdu nadležnog nositelja kao dokaz o stjecanju prava. Ako podnositelj zahtjeva ne dostavi potvrdu, može nadležni nositelj na traženje nositelja u mjestu boravka koji pruža davanja u naravi izdati takvu potvrdu naknadno. U slučajevima iz članka 12. stavak (1) Ugovora nadležni nositelj dužan je izdati potvrdu naknadno.

(2) Nositelj u mjestu boravka dužan je osigurati osobi koja je osigurana prema pravnim propisima druge države ugovornice davanja u naravi kao da se radi o njenom osiguraniku.

(3) Pod žurnim davanjem u naravi, u smislu članka 12. stavak (1) Ugovora, podrazumijeva se davanje čije je pružanje neophodno, jer bi u suprotnom bili ozbiljno ugroženi život ili zdravlje osoba.

(4) U slučaju bolničkog liječenja dužan je nositelj u mjestu boravka, kada sazna za isto, odmah obavijestiti nadležnog nositelja o datumu prijema osobe u bolnicu, o pretpostavljanom trajanju liječenja i danu otpuštanja iz bolnice.

(5) Davanja u smislu članka 12. stavak (4) Ugovora su sva pomoćna sredstva za liječenje, pomagala i sl. čija nabavna cijena prelazi iznos od 250 eur-a izražen u nacionalnoj valuti. Ako je pružanje navedenih davanja bilo neophodno i hitno s pogleda sprečavanja ugrožavanja života ili zdravlja osoba, nositelj koji je pružio davanja dužan je o tomu neodložno obavijestiti nadležnog nositelja.

(6) Nadležni nositelj može odobriti i nadoknaditi troškove prijevoza osoba iz zemlje boravka u zemlju osiguranja, ukoliko je takav transport neophodan zbog zdravstvenog stanja osobe.

Članak 7.

Naknada troškova u slučaju nepoštivanja utvrđenog postupka

(1) Ukoliko je osoba iz članka 12. Ugovora koristila davanja u naravi i suprotno utvrđenom administrativnom postupku sama platila nastale troškove, nadležni nositelj će podnijeti zahtjev nositelju u mjestu boravka gdje su davanja pružena za informaciju o visini troškova koji bi nastali da su davanja pružena sukladno predviđenom postupku.

(2) Nositelj u mjestu boravka dostavlja informaciju o visini troškova nadležnom nositelju na utvrđenom obrascu.

(3) Nadležni nositelj nadoknađuje osobi nastale troškove do visine važeće za nositelja u mjestu boravka gdje su davanja pružena, odnosno u visini tarife koju primjenjuje nadležni nositelj po svojim propisima na temelju zahtjeva osobe.

Članak 8.

Davanje u naravi korisnicima mirovine

Radi korištenja prava na davanja u naravi korisnika mirovine iz članka 14. stavak (2) Ugovora, nadležni nositelj izdaje nositelju prema prebivalištu korisnika mirovine potvrdu, na utvrđenom obrascu, kao dokaz o postojanju prava na davanje u naravi.

Članak 9.

Pružanje novčanih davanja

(1) Za potrebe primanja novčanih davanja za vrijeme boravka na teritoriju druge države ugovornice dotična osoba dužna je dostaviti nositelju u mjestu boravka potvrdu o nesposobnosti za rad izdanu od strane liječnika koji ga liječi.

(2) Nositelj u mjestu boravka neodložno šalje u dogovorenom obliku potvrdu o nesposobnosti za rad nadležnom nositelju.

(3) Međutim, nadležni nositelj može zatražiti od nositelja u mjestu boravka izvršenje liječničke ili administrativne kontrole koja se izvrši na isti način kao kod njenih osiguranika.

POGLAVLJE II

Invalidske, starosne mirovine, mirovine za nadživjele osobe

Članak 10.

Podnošenje i rješavanje zahtjeva

(1) Zahtjev za davanje po pravilu podnositelj zahtjeva podnosi nadležnom nositelju u mjestu prebivališta uz dostavu

svih dokumenta odlučujućih za određivanje prava koja ima na raspolaganju.

(2) Kada nadležni nositelj jedne države ugovornice primi zahtjev osobe koja je stekla razdoblja osiguranja prema pravnim propisima druge ili obiju država ugovornica, isti neodložno dostavlja nadležnom nositelju druge države ugovornice na utvrđenim obrascima.

(3) Nadležni nositelji država ugovornica se međusobno i neodložno obavješćuju o informacijama i ostalim činjenicama, uključujući i medicinsku dokumentaciju koja je bitna za priznavanje prava na davanje i određivanje visine istih.

(4) Potvrđivanje podataka u utvrđenim obrascima zamjenjuje dostavu dokumentacije između nadležnih nositelja obiju država.

(5) Nadležni nositelji će se međusobno obavješćivati o završetku postupka dostavljanjem preslike rješenja.

POGLAVLJE III

Nesreće na poslu i profesionalne bolesti

Članak 11.

Pružanje davanja u naravi

Na slučaj iz članka 21. Ugovora analogno se primjenjuje članak 6. ovog Sporazuma.

POGLAVLJE IV

Nezaposlenost

Članak 12.

Pružanje davanja

U slučaju čl. 24. i 25. Ugovora podnositelj zahtjeva dostavlja nadležnom nositelju jedne države ugovornice potvrdu nadležnom nositelju druge države ugovornice iz koje se vidi razdoblje osiguranja navršeno prema pravnim propisima druge države ugovornice i razdoblje u kojemu je podnositelj zahtjeva primao naknadu za slučaj nezaposlenosti od druge države ugovornice. Ako podnositelj zahtjeva ne dostavi potvrdu, može tijelo za vezu jedne države ugovornice zatražiti od tijela za vezu druge države ugovornice da se izda i pošalje takva potvrda.

POGLAVLJE V

Članak 13.

Dodatak za djecu

Zahtjev za pružanje dodatka za djecu potrebno je dostaviti nadležnom nositelju koji će razmotriti pravo na davanje uzimajući u obzir situaciju cijele obitelji, prema članku 26. Ugovora.

DIO IV

OSTALE ODREDBE

Članak 14.

Isplata davanja

(1) Novčana davanja isplaćuju se neposredno ovlaštenim osobama u konvertibilnoj valuti.

(2) Nositelji država ugovornica ne vrše kod isplate novčanih davanja po Ugovoru nikakva odbijanja za svoje administrativne troškove.

(3) Nositelji država ugovornica mogu tražiti od korisnika davanja potvrdu o životu radi provjere prava na isplatu davanja.

(4) Ako je potrebno izvršiti konverziju nacionalne valute u konvertibilnu valutu rabiće se tečaj za konverziju važeći na dan realizacije isplate.

Članak 15.

Naknada troškova

(1) Nositelj u mjestu boravka, odnosno prebivališta, tromjesečno dostavlja zahtjeve za nadoknadu troškova davanja u naravi nadležnom nositelju putem tijela za vezu, ako se tijela za vezu drukčije ne dogovore.

(2) Troškovi će biti nadoknađeni nositelju u mjestu boravka odnosno prebivališta u roku od šest mjeseci od prijema zahtjeva. Navedeni rok se ne odnosi na potraživanja na koja je uložena prigovor.

Članak 16.

Razmjena statističkih podataka

Tijela za vezu dviju država ugovornica razmjenjuju, do 31. ožujka svake godine, statističke podatke o isplatama davanja po Ugovoru u drugu državu ugovornicu. Statistički podaci sadržavaju vrstu davanja, broj korisnika davanja i ukupnu svotu isplaćenih davanja.

DIO V

ZAVRŠNA ODREDBA

Članak 17.

Stupanje na snagu

Ovaj Sporazum stupa na snagu istovremeno sa Ugovorom i važi sve dok je Ugovor na snazi.

Sastavljeno u dana u dva izvorna primjeka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine: hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i na češkom jeziku, pri čemu su svi tekstovi autentični i jednako vjero dostojni.

Za nadležna tijela
Bosne i Hercegovine

Za nadležna tijela
Češke Republike

Članak 3.

Ova Odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori" na hrvatskome, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Број 01-50-1-2232-20/22
22. српња 2022. године
Сарајево

Предсједатељ
Шећик Дџаферовић, в. р.